

СИТУАТИВНАЯ МОДЕЛЬ КАК ОДИН ИЗ СПОСОБОВ ПЕРЕВОДА

Статья посвящена ситуативной модели как одному из способов перевода, ее особенностям и использованию переводчиком. Рассмотрены преимущества и недостатки ситуативно-денотативной модели. В статье приведены примеры перевода предложений и словосочетаний с использованием данной модели, даны объяснения адекватности и целесообразности выбора данного варианта перевода.

Перевод представляет собой довольно сложный процесс, в связи с чем переводчику приходится использовать различные способы и модели перевода. Одной из таких моделей является ситуативная. Главной особенностью данной модели является то, что она основывается на взаимосвязи языка и культуры, так как известно, что различные явления культуры отражаются в языке. Но так как в каждой лингвокультурной общности можно обнаружить универсальные культурные явления, то можно сказать, что эта модель – наиболее эффективная для использования в переводческой деятельности. В тех случаях, где невозможны трансформации, целесообразно применять ситуативную модель, суть которой заключается в сравнении языкового выражения той или иной ситуации и нахождении оптимального варианта перевода культурной реалии, факта, события.

Одна и та же ситуация обозначается в исходном языке (ИЯ) и языке перевода (ПЯ). Но каждый язык выражает это по-разному [1, с. 413].

Ситуативная модель перевода основана на ситуационном анализе в лингвистике и разработана В. Г. Гаком, Дж. Кэтфордом и другими под влиянием лингвистических взглядов крупных британских ученых (Дж. Ферта, А. К. Халлидея и др.), которые утверждали, что каждый человеческий язык обладает своими системами значений, понимаемыми как матрица отношений, в которую входит та или иная единица. Из этого следует, что такие системы отличаются от языка к языку и учитывают специфические особенности конкретных языков. Ввиду этого перевод не следует понимать как простую передачу значений, поскольку разные языки часто используют разные наборы семантических компонентов для описания одних и тех же или похожих ситуаций. Иными словами, в соответствии с ситуативной моделью перевода в результате перефразирования могут происходить различные семантические сдвиги (удаление или добавление некоторых семантических компонентов, их замена).

55

В ситуативной модели можно выделить несколько уровней перевода, одним из которых является промежуточный, когда переводчик интерпретирует текст оригинала на другой язык и который по сути является экстралингвистическим. Именно описываемая реальность, жизненные факты репрезентируются словесной интерпретацией. Перевод состоит в выходе переводчика за рамки исходного текста к реальной ситуации, описанной в этом тексте. На следующем этапе переводчик должен описать ситуацию текста на другом языке. Переводчик сначала понимает суть оригинала, а потом говорит «то же самое» на ПЯ [2, с. 60–69].

Следует также отметить, что ситуативная модель перевода основывается на предположении, что языки используют несколько разные наборы компонентов, составляющих значение, для описания идентичных внеязыковых ситуаций. Например, русские глаголы движения содержат компонент вида, в то время как английские эквиваленты часто нейтральны, но всегда уточняют направление: *Вот он идёт.* – *Here he comes / Here he goes.*

Довольно часто ситуативную модель называют ситуативно-денотативной, потому что в ней любой языковой знак указывает либо на вещь, которую называет слово, либо на ситуацию, которую называет предложение. Отсюда термин денотативного значения, или референтного значения, то есть конкретного и явного значения символа [3].

Главное требование перевода состоит в том, чтобы денотат исходного текста был равен денотату текста перевода. Вот почему художественный дословный перевод иногда приводит к непониманию ситуации при коммуникации. Так, русское предложение *Возьми хлеба в булочной* эквивалентно английскому *Buy some bread in the bakery* (досл.: 'Купи немного хлеба в пекарне'), потому что рецептор в русском языке знает, что ситуацию покупки в русском языке можно обозначить более общим словом, первичным элементом которого является *взять*, не содержащее семы оплаты деньгами. Таким образом, эта модель перевода делает упор на идентификацию ситуации как основную фазу процесса перевода.

Ситуативная модель дает некоторые интересные сведения о механизме перевода, особенно когда ситуация описывается в разных семантических категориях.

Ср.: *проточный пруд* и *spring-fed pond*; *крепкий чай* и *strong tea*, где *strong* означает 'сильный'; *на черный день* и *for a rainy day*, где *rainy* означает 'дождливый'.

По сути, эта модель используется для достижения эквивалента на ситуативном уровне. Именно ситуация определяет эквивалент перевода среди всех возможных: английскому *instant coffee* соответствует русский эквивалент 'растворимый кофе', а никак не 'мгновенный кофе', также можно привести и другие аналогичные примеры: *milk with skin on it* – 'пенка на молоке'; *with one's knees crossed* – 'сидеть, положив ногу на ногу'; *make yourself at home* – 'чувствуйте себя как дома'.

Ситуация помогает определить, насколько приемлем данный вариант перевода.

Предложение *Somebody was baited by the rights*, не зная ситуации, можно перевести как 'Кто-то подвергся травле со стороны правых', так как эквивалентом слова *bait* в словаре является 'травить, подвергать травле'.

Но если в контексте под словом *somebody* подразумевается президент Рузвельт, то такой вариант перевода будет неуместным, в таком случае лучше использовать эквивалент 'Президент Рузвельт подвергся резким нападкам со стороны правых' [4].

Слабое место ситуативной модели заключается в том, что она не объясняет сам механизм перевода. К тому же ситуация может иметь несколько вариантов перевода, в таком случае будет трудно выбрать какой-либо определенный вариант. Например, если ситуацию можно описать несколькими способами и, соответственно, разными языковыми средствами, переводчику необходимо знать и саму ситуацию, и понимать, что конкретно имел в виду говорящий на языке оригинала.

56

В последние несколько десятилетий произошел сдвиг в научном интересе к переводу в сторону прагматического аспекта перевода, что породило ряд прагматических моделей перевода. Традиционный подход к переводу как к простому лингвистическому перекодированию текста с «одного языка на другой» был отброшен ради интеграции перевода в более широкую сеть социальных взаимодействий.

При сравнении различных лингвистических моделей перевода становится ясно, что они взаимозависимы, и поскольку каждая из них концентрируется на каком-либо аспекте перевода, их следует рассматривать как дополняющие друг друга при изучении сложной природы перевода.

Таким образом, адекватное использование ситуативной модели возможно в ситуации, когда необходимо на языке перевода описать ситуацию, заданную

в оригинале. Если ситуация на языке оригинала может иметь несколько вариантов, тогда ситуация не всегда может дать достаточные основания для выбора перевода. Данную модель целесообразно использовать в том случае, когда ситуацию можно адекватно перевести на другой язык с учетом ситуации в языке оригинала [5].

Ситуативная модель, как отмечалось выше, имеет некоторые недостатки, но в то же время и преимущества, поскольку она помогает понять национальнокультурные особенности восприятия и интерпретации окружающей действительности

представителями других культур, сравнить и проанализировать языковое выражение данных ситуаций, отождествить языковые единицы, составляющие текст оригинала, с известными переводчику единицами языка перевода и, таким образом, достичь передачи не только смысла всего целого, но и наиболее адекватного перевода описываемых в языке оригинала фактов, событий, реалий инокультурной действительности.

Литература

1 Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – Москва : ЭТС, 2002. – 424 с.

2 Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – Москва : Высш. шк., 1990. – 253 с.

3 Теория перевода [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://Linguisticus.com/>. – Дата доступа: 05.04.2022.

4 Языкознание [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://yazykoznanie.ru/>. – Дата доступа : 05.04.2022.

5 Бюро переводов [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://lingvo-plus.ru/>. – Дата доступа : 14.04.2022.